

童年◎故乡经典书系



[美] 马克·吐温 / 著 张友松 / 译

汤姆·索亚历险记

[插图本]



浙江摄影出版社

出版人 蒋 恒
责任编辑 王文元
文字编辑 刘成军
装帧设计 任惠安
责任校对 钱锦生

绘 图 魏诗莹

图书在版编目 (C I P) 数据

汤姆·索亚历险记 / (美) 马克·吐温 (Twain, M.) 著; 张友松译. —杭州: 浙江摄影出版社, 2010.6
(童年·故乡经典书系)
ISBN 978-7-80686-889-8

I. ①汤… II. ①马…②张… III. ①儿童文学—长篇小说—美国—近代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第114060号

汤姆·索亚历险记 [插图本]

[美] 马克·吐温 / 著 张友松 / 译

浙江摄影出版社出版发行

地址: 杭州市体育场路347号

邮编: 310006

网址: www.photo.zjcb.com

经销: 全国新华书店

制版: 浙江新华图文制作有限公司

印刷: 浙江新华印刷技术有限公司

开本: 880×1230 1/32

印张: 7

字数: 170千字

印数: 0001-5000

2010年6月第1版 2010年6月第1次印刷

ISBN 978-7-80686-889-8

定价: 16.00元

(如有印、装质量问题, 请寄承印单位调换)

童年◎故乡经典书系

[美] 马克·吐温 / 著
张友松 / 译

汤姆·索亚历险记

浙江摄影出版社

编辑缘起

潜心阅读古代经典作品的机会越来越少，可是偶尔翻看《诗经》或者《庄子》，却总有怦然心动的感觉。古人笔下的文字，充满了对生命本真的描摹，因而显得鲜活有力。也许，那是因为他们更少身外琐碎之事的束缚，比今天的我们更具纯正的天性吧。

每个人的一生都有过这样一个天性纯正的阶段，可是童年稍纵即逝，于是常常化为我们成人之后思之念之的对象，它像故乡一样，越想念越向往。历史上无数诗人写过思乡的文字，李白“举头望明月，低头思故乡”，白居易“望阙云遮眼，思乡雨滴心”。其实，无论是对童年美好的回忆，还是对故乡深切的思念，都是对逝去时光的追怀，亦是对美好事物的向往。童年、故乡，它们早已经不是原本所指，童年即故乡，故乡即童年，它们共同构成了一个人的心灵家园，承载了太多原本不具有的意义。

童年，是一个人时间上的“根”；故乡，是一个人空间上的“根”。寻“根”之作，常常是作家最投入心力的作品，他们用饱含深情的笔，营造着与现状不同的另一个世界，寄托着自己的理想，这是一个现代人在精神上寻找“回家”的路。就像林海音在《城南旧事》出版

后记中表白的：“我是多么想念童年住在北京城南的那些景物和人物啊！我对自己说，把它们写下来吧，让实际的童年过去，心灵的童年永存下来。”这样的文本，有着独立于作家现世生存环境的脱俗气质，常常直抵心扉，令读者产生强烈的共鸣，因为在我们的内心深处，也藏着一个象征着美好的童年，这就好比见月思乡，“古人今人若流水，共看明月皆如此”。

每念及此，总觉得若能够甄选一些以童年和故乡为母题的优秀作品加以出版，当是美事一桩。因为不同作者总有不同的视角，看看他们笔下的世界，也许会让我们的体悟。于是想到了“童年·故乡经典书系”这样一个丛书标题，我们将遴选古今中外名家关于童年、故乡题材的精品佳作，期望用图文并茂的形式，搭建一座属于作家也属于读者的精神家园。

如若广大读者能够开卷有益，抚今追昔，温“故”知新，我们的美好愿望也就实现了。

编者

目 录



第一章 汤姆贪玩好斗、东躲西藏 / 011

第二章 光荣的刷墙手 / 019

第三章 忙于打仗和恋爱 / 024

第四章 在主日学校大出风头 / 029

第五章 老虎钳甲虫和它作弄的对象 / 038



第六章 汤姆和贝奇相识 / 042

第七章 跑扁虱和伤心事 / 050

第八章 当个大胆的海盗 / 055

第九章 坟场上的惨剧 / 059

第十章 狗嚎的不祥之兆 / 065



第十一章 良心的谴责折磨着汤姆 / 071

第十二章 猫和除烦解痛药 / 075

第十三章 海盗帮乘船出发 / 079

第十四章 快活的海盗露营地 / 085

第十五章 汤姆偷偷地回家探望 / 092



第十六章 初学抽烟——“我的小刀不见了” / 097

第十七章 海盗们参加自己的葬礼 / 104

第十八章 汤姆透露他做梦的秘密 / 109



第十九章 “我没有想一想”的恶作剧 / 117

第二十章 汤姆替贝奇挨了惩罚 / 120

第二十一章 口才的练习和校长的金漆脑袋 / 127

第二十二章 哈克·费恩引用《圣经》 / 132

第二十三章 莫夫·波特得救 / 135

第二十四章 白天风头十足,夜里提心吊胆 / 142

第二十五章 寻找宝藏 / 144

第二十六章 真正的强盗找到了一箱黄金 / 151

第二十七章 战战兢兢的追踪 / 161

第二十八章 印江·乔埃的巢穴 / 164

第二十九章 哈克救了寡妇 / 169

第三十章 汤姆和贝奇在洞里 / 179

第三十一章 找着之后又失踪了 / 188

第三十二章 “快出来!找到他们了!” / 199

第三十三章 印江·乔埃的命运 / 202

第三十四章 成堆的黄金 / 214

第三十五章 体面的哈克加入了强盗帮 / 217

尾声 / 223



序

《汤姆·索亚历险记》是马克·吐温的名著之一，自从1876年出版以来，曾经受到许多读者的欢迎。这部写得非常出色的儿童惊险小说，故事十分有趣，情节也很紧凑，读起来往往使人惊心动魄。但它同时又是一部写得极其完整和谐的具有严肃内容的作品，全书的复杂性往往不是一下子就能让人全部看透的。我们一遍又一遍地读它，往往可以一次又一次地体会到更多的东西。所以，虽然它的读者以儿童较多，作者却声明他的书也是以成年读者为对象的。别林斯基谈到它的时候，也说这种书是“写给一切人看的”高级儿童读物。

作者在写这部书的时候，已经感受到美国现实的凄惨。他为了寻找在充满痛苦的当时的美国生活中所找不到的愉快的东西，便转向南北战争以前的岁月，描写童年时代的生活。根据他在自传中的叙述，这部书中的圣彼得堡镇基本上是按照他的故乡汉尼拔镇描写的，书中有几个主要人物的原型就是他的亲人和儿时的玩伴，书中的情节除了汤姆寻获宝藏和印江·乔埃之死以外，主要也都是取材于他的童年生活的回忆。我们可以看到，正因为作者是怀着一种看待愉快生活的心情看待他的童年生活，所以这本书在他的作品中最富于诗意和浪漫气息，并且最令人愉快的。不过，又因为作者童年生活之地汉尼拔镇并不是一个真正的诗意的王国，其中市侩、骗子和奴隶贩子占着很重要的地位，所

以作者也批判地反映了当时美国的社会生活，深刻地讽刺了小市民的庸俗保守的风尚和贪财心理，以及资产阶级道德和宗教的虚伪。

在《汤姆·索亚历险记》这部小说里，作者描写了一个资本主义社会中的孩子为了摆脱现实、追求幻想而作的种种打算和冒险。小说的主人公汤姆·索亚聪明活泼，对家庭、学校和教堂都充满反感。他不但随时和他们的姨母开玩笑，还在学校和教堂里拿教师和牧师开心。他厌恶枯燥的功课、骗人的教义和死板的生活环境，向往于侠盗之类的传奇小说中的英雄。哈克·费恩是镇上公认的一个“野孩子”，但汤姆却把他当做知心朋友，跟他和另一个玩伴一同偷跑到大河里的一个岛上去当“海盗”，追求自由和冒险的生活。

汤姆和哈克这两个孩子，都是所谓“调皮捣蛋”、“不守规矩”的“顽童”。可是，在作者的笔下，他们却显得生气勃勃，十分可爱。而那个完全不顾儿童兴趣、一味强求他们循规蹈矩的姨母，那个专会鬼混、以责罚学生为消遣的醉鬼老师，那个无聊的、催眠的牧师，却使人觉得讨厌。至于像席德那样的“模范儿童”，更是只令人感到厌恶和鄙视。

小说中的圣彼得堡镇的小市民生活，在某种程度上可以说是当时美国社会生活的缩影。在汤姆和哈克这两个孩子的衬托之下，当地的

“有教养的”社会显得毫无光彩。正如汤姆·索亚在学校里的“调皮捣蛋”反映了教育的失败一样，他在教堂里的恶作剧也说明了宗教仪式和牧师的布道是怎样的虚假无聊。汤姆所引起的狮子狗和甲虫的那场趣剧与“庄严的”宗教仪式形成了一个绝妙的对照。在这一喜剧性的场面中，汤姆固然是全神贯注的，但那些“虔诚的”成年人对这个插曲也同样感到浓厚的兴趣，都把布道和祈祷这些“神圣”的事情置之度外，这对宗教的虚伪等于做了一针见血的讽刺。

但是作者对于汤姆和哈克的性格的刻画，并不限于他们做儿童游戏时的种种表现。当他们参与周围的现实生活的时候，作者同样赋予了他们善良、勇敢和正义的品质。汤姆和哈克深夜在坟场看到那场凶杀案以后，对被诬为凶手的莫夫·波特，无论如何也不能淡然处之。后来他终于冒着生命的危险，大胆在法庭上作证，拯救了那个无辜的人。这种勇气和行为显然不是镇上那些“正人君子”所能有的。这两个孩子对钱财的看法和他们周围那些以追求财富为人生首要目的的美国小市民的心理，也正好形成一个鲜明的对比。这些财迷在汤姆和哈克寻获了宝藏以后，都狂热地到处挖掘起来。而哈克却对发财之后所过的“上流”生活深以为苦，迫切地希望恢复他原先那种“没有教养”的自由生活。汤姆也对哈克保证，他决不会因为发了财而打消当强盗的企图。汤姆和哈克这两个人物，在全书中代表着两种不同的性格，哈克不像汤姆那样脑子里充满浪漫空幻的想法，显然是书中最值得注意的形象。

张友松

主要人物表

乔埃·哈波 一个聪明活泼、富有正义感，而对家庭、学校和教堂却充满反感的小男孩；厌恶枯燥的功课、骗人的教义和死板的生活环境，梦想当侠盗，一心追求自由和冒险的生活。

哈克贝利·费恩 圣彼得堡镇上公认的“野孩子”，因父亲是个酒鬼而从小不受约束，但秉性纯良，是一个自由自在的流浪儿；与汤姆·索亚最为要好，将汤姆当做知心朋友，后因救了道格拉斯寡妇一命而被其收养。

波莉阿姨 汤姆·索亚的姨妈，心地善良，待汤姆·索亚视如己出，一心想把他教导成有礼貌、有教养的好孩子。

席德 汤姆·索亚的异母兄弟，一个循规蹈矩的“模范儿童”。

玛丽 波莉阿姨的女儿，汤姆·索亚的表姐，主日学校的“模范学生”。

贝奇·萨契尔 萨契尔法官的女儿，活泼可爱，汤姆·索亚的意中人，汤姆·索亚在见到她的第一眼时就“爱”上了她。

- 乔埃·哈波** 汤姆·索亚最好的玩伴和知己，与汤姆·索亚、哈克贝利·费恩一起在杰克逊岛上度过了一段他们一心向往的海盗生活。
- 莫夫·波特** 一个酒鬼，为了挣钱买酒喝而去帮年轻的鲁宾逊医生盗墓，结果被同伙印江·乔埃陷害，被诬为杀人犯，后由于汤姆·索亚的勇敢作证才得以洗脱罪名。
- 印江·乔埃** 印第安人，阴险狡猾，在与莫夫·波特一起帮鲁宾逊医生盗墓时杀死了医生，并把罪名嫁祸给莫夫·波特，但最终因贪财而困死在山洞里。
- 萨契尔法官** 贝奇·萨契尔的父亲，圣彼得堡镇律师杰夫·萨契尔的哥哥，是圣彼得堡镇人眼中的大人物。
- 道格拉斯寡妇** 美丽、善良而富有，因哈克贝利·费恩曾经救过她一命，后来她收养了他。
- 吉姆** 波莉阿姨家的小黑奴。



第一章

汤姆贪玩好斗、东躲西藏

“汤姆! 汤姆!”

没人应声。

“这孩子是怎么搞的!”

老太太把她的眼镜拉到眼睛底下,从镜片上面向屋子里四处张望了一下;然后她又把眼镜弄到眼睛上面,从镜片底下往外看。她一时显得有点不知如何是好,随后就说:

“好吧,我赌咒,我要是抓住你,我可就要……”

她那句话没有说完,拿笤帚在床底下拨。结果除了一只猫外,她什么也没有弄出来。

“我从来没见过比这孩子更淘气的!”

她又走到敞开的门口,向她那满园子的西红柿梗和曼陀罗草当中搜寻,还是没有找到汤姆。于是她就抬起头来嚷道:

“汤姆你——这——冤——孽呀!”

她背后有一阵轻微的响声,她一转身,恰好抓住了一个小孩子的短上衣的衣角,叫他逃跑不掉。

“哈！我本该想到那个小套间的。你上那里面干什么来着？”

“没干什么。”

“没干什么！哼，我可知道呀。我给你说过几十回了，你要是再动我那果酱，我就要剥你的皮。快把鞭子拿过来。”

鞭子在空中摇晃——简直是危急万分——

“哎呀！您往背后瞧瞧，阿姨！”

老太太以为真有什么危险，连忙转过身去，撩起裙子，闪到一边。那孩子马上就一溜烟逃跑了，他爬上那高高的木板围墙，一翻过去就不见了。

他姨妈大吃一惊，站了一会儿，随后就小声地笑起来。

“这该死的孩子，我怎么老是弄不清他这套把戏？他像这样给我开玩笑，实在也开得够多的了，难道我现在还不应该提防他吗？可是老糊涂才是最大的糊涂蛋。俗话说得好，老狗学不会新把戏。可是天哪，他要的花头从来没有两天是一样的，谁猜得到他的鬼主意？这可怜的孩子，他是我亲姐姐的儿，不知怎么的，我老是不忍心揍他。我每次饶了他，良心上又很难受；打他一次，又觉得有点儿心疼。今天下午他又要逃学了，明天我非得叫他干点活，罚他一下不行，要不然我就会把这孩子毁了。”

汤姆果然逃了学，而且玩得很痛快。他回到家里的时候，只勉强赶上了给那小黑孩子吉姆帮帮忙，劈些发火柴，还来得及把他所干的那些事情说给吉姆听，工作可是吉姆干了四分之三。汤姆的弟弟（其实是异母兄弟）席德已经干完了他那一部分工作（拾碎木片），因为他是个很乖的孩子，一点也没有荒唐和捣蛋的习惯。

汤姆吃晚饭的时候，一有机会就偷糖吃，这时候波莉阿姨问他一些问题，话里充满了诡计，引着他招供出一些对他自己不利的实话。她总觉得自己赋有天才，特别会耍狡猾和诡秘的手腕，一心以为她那些极容易让人猜透的花招都是些聪明透顶的杰作。她说：

“汤姆，学校里相当热吧，是不是？”

真个

“是呀，阿姨。”

“你是不是想去游水来着，汤姆？”

汤姆心里突然感觉到一阵惊慌。他察看波莉阿姨的脸色，可是并没有看出什么来。所以他就说：

“没有，阿姨——呃，并没怎么想去。”

老太太伸出手去，摸摸汤姆的衬衫，一面说：

“可是你现在并不太热了吧，我想。”她发现衬衫是干的，她觉得谁也不知道她的用意正是要弄清楚这一点，所以这使她一想起就得很得意。可是她尽管是这么想，汤姆可猜透了她的心思。所以他就先来了一招，预防老太太的下一步。

“我们有些人在抽水机那儿往头上打水玩来着——我头上这时候还是湿的哩。您看见了吗？”

波莉阿姨心里一想，她居然没有注意到这个附带的证据，以致又错过了一个好机会，不免有些懊恼。随后她又灵机一动，出了个新主意：

“汤姆，你往头上打水的时候，用不着拆掉我在你的衬衫领子上缝的线吧，是不是？你解开上衣的纽扣让我瞧瞧！”

汤姆脸上不安的神色马上消失了。他解开了上衣。衬衫领子还是缝得好好的。

“怪事！我还以为你准是逃了学去游水了。可是我原谅你，汤姆。我看你并不像外表那么坏。可也就只这一次。”

她一方面为了自己的机智落了空而难过，一方面又为了汤姆居然也有这么一回破天荒的听话守规矩的行为而高兴。

可是席德尼^[1]说：

“哼，我好像记得您缝他的领子是使的白线，可是现在是黑的。”

“嘻，我的确是使白线缝的呀！汤姆！”

可是汤姆没有等到听完后面的话就走了。他走出门口的时候说：

[1] 席德尼就是席德，后者是前者的简称。

“席第^[1]，这可要叫我揍你一顿才行。”

汤姆走到一个安全的地方，就把他插在上衣翻领上的两根大针仔细看了一眼，针上还缠着线——有一根针上缠的是白线，另一根缠着黑的。

汤姆不是村里的模范儿童。不过他对那位模范儿童知道得很清楚——并且还很讨厌他。

夏天的下午是很长的。这时候天还没有黑。汤姆突然停止了口哨。一个陌生的角色来到了他面前——那是一个比他稍大一点的男孩。在圣彼得堡这个可怜的不像样子的小村子里，^[2]凡是一个新来的人，无论年龄和性别怎样，都是很能引起好奇心的。并且，这个孩子又穿得讲究——在一个并非星期天的日子穿得那么讲究是很特别的，这简直是令人惊奇。他的帽子很漂亮，他那件扣得很紧的蓝料子短上装又新又干净，裤子也是一样。他还穿着鞋——那才不过星期五哩。^[3]他甚至还打着领带，那是很漂亮的一条缎带子。他摆出一副城里人的神气，这简直使汤姆嫉妒得要命。汤姆瞪着眼睛瞧这个了不起的角色，越瞧他就越把鼻子翘起，看不起他那身漂亮衣服，同时他又觉得自己身上穿的好像是越来越显得寒碜。两个孩子都不作声。这一个走动一下，另外那个也走动一下——可是都只横着步转圈子。他们始终是面对面，眼对眼。后来汤姆说道：

“我能揍你一顿！”

“我倒想看你试一试。”

“哼，那我就可以揍给你看。”

“不行，你就是不行。”

“你叫什么名字？”

[1] 席第是席德的变音。

[2] 这个地方的大小是介乎村与镇之间的，所以一时被称为村，一时又被称为镇。二者之间并无明确的界限。

[3] 汤姆和一般男孩除了星期天而外，平日是赤脚的。

“这也许是你管不着的事情。”

“啊，你觉得自己怪漂亮，是不是？我把你一只手捆在背后，就可以揍你一顿，只要我愿意的话。”

“那么，你为什么不动手呢？你老说空话干吗？你为什么不动手呀？就是因为你害怕。”

“我才不害怕哩。”

于是他们站住了，各人把一只脚斜过来，站稳了架势，两人同时使劲撞，彼此怀恨，凶狠狠地互相瞪眼。可是谁也撞不过谁。他们斗了一阵之后，一直斗得浑身发热，满脸通红，各人才仔细提防着把劲头松下来，然后汤姆说道：

“你是个胆小鬼，是个小狗。我要到我大哥哥那儿去告你，他只要拿小指头就可以揍你一顿，我一定要叫他来收拾你。”

“你当我怕你那大哥哥吗？我有个哥哥比他还大——并且还不光是大，他还可以把你掀过那道围墙哩。”（两个哥哥都是捏造的。）

汤姆用大脚趾在地下的灰土里画了一条线，他说：

“你敢走过这条线，我就把你揍得站不起来。谁敢，谁就得倒霉。”

那个新来的孩子马上就跨过去了，两个孩子马上就在土里翻来覆去地打滚，像猫儿似的扭成一团；他们打了一分钟的光景，互相揪头发和衣服，使拳头在鼻子上捶，拼命地抓，都弄得浑身是灰土，也浑身是威风。后来这一阵混乱很快就见出分晓了，汤姆从战中露出头来，他骑在新来的孩子身上，使拳头狠狠地打他。

“你说‘饶了我吧’！”他说。

那孩子只顾挣扎着想脱身。他在哭——主要是由于愤怒。

“你说‘饶了我吧’！”——汤姆还是继续在捶。

后来那个陌生的孩子憋住气勉强说了一声：“饶了我吧！”汤姆才把他放开，说道：

“好吧，这总可以给你一顿教训。下次你最好是当心点，看你是跟